

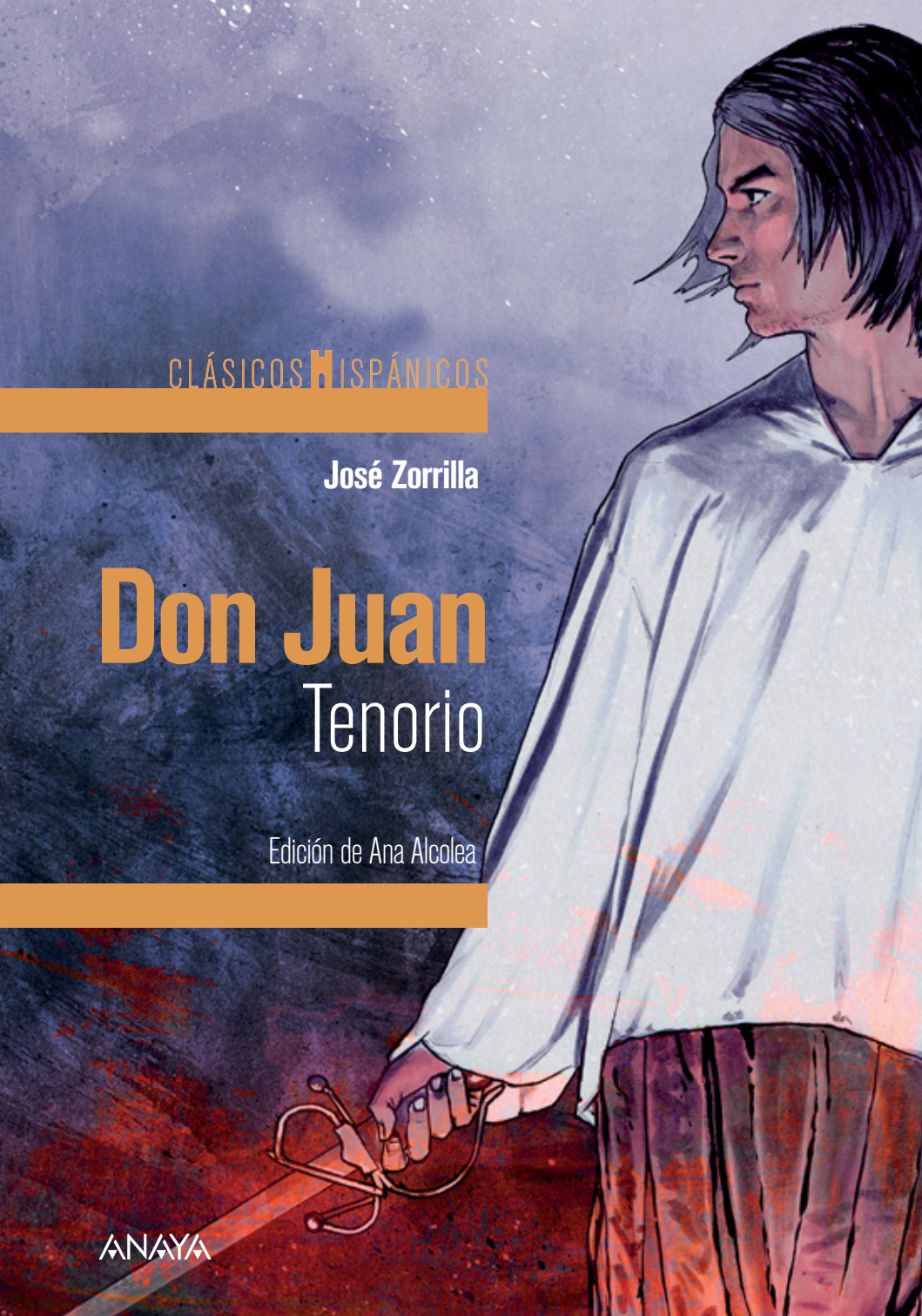
CLÁSICOS HISPÁNICOS

José Zorrilla

Don Juan Tenorio

Edición de Ana Alcolea

ANAYA



1.ª edición: mayo 2019

© De la introducción, Ana Alcolea, 2019

© De las ilustraciones: Luis F. Sanz, 2019

© De las fotografías: Archivo Anaya (García Pelayo, Á.; Martín, J.)

© De esta edición: Grupo Anaya, S.A., 2019

Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid

www.anayainfantilyjuvenil.com

e-mail: anayainfantilyjuvenil@anaya.es

Diseño: Gerardo Domínguez

ISBN: 978-84-698-4851-7

Depósito legal: M-8443-2019

Impreso en España - Printed in Spain

Las normas ortográficas seguidas son las establecidas por la Real Academia Española en la *Ortografía de la lengua española*, publicada en 2010.



Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

CLÁSICOS HISPÁNICOS



José Zorrilla

Don Juan Tenorio

Edición de
Ana Alcolea

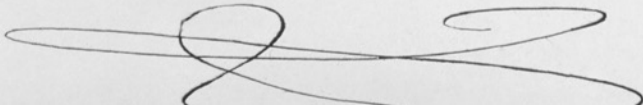
Ilustraciones de
Luis F. Sanz




José Zorrilla (grabado del siglo XIX).



José Zorrilla



ÍNDICE

Introducción	9
Entorno histórico	9
Entorno cultural y estético. El Romanticismo	15
¿Quién era José Zorrilla, autor de <i>Don Juan Tenorio</i> ?	39
Obras de José Zorrilla	44
Criterio de esta edición.....	45
Bibliografía	47
Don Juan Tenorio	51
Parte primera	55
Acto primero. Libertinaje y escándalo.....	57
Acto segundo. Destreza	100
Acto tercero. Profanación	129
Acto cuarto. El diablo a las puertas del cielo.....	151
Parte segunda	185
Acto primero. La sombra de doña Inés	187

Acto segundo. La estatua de don Gonzalo	214
Acto tercero. Misericordia de Dios y apoteosis del Amor	233
Análisis de la obra	247
<i>Don Juan Tenorio</i> en la trayectoria literaria del autor	247
El mito de don Juan	249
Algunos de los momentos clave del mito de don Juan en la literatura occidental.....	256
Temática y estructura de <i>Don Juan Tenorio</i>	259
Personajes principales	264
Estilo	280
Métrica	286
Actividades	289

Don Juan

Tenorio

Drama religioso-fantástico
en dos partes

Personas

DON JUAN TENORIO.

DON LUIS MEJÍA.

DON GONZALO DE ULLOA, *comendador de Calatrava*.

DON DIEGO TENORIO.

DOÑA INÉS DE ULLOA.

DOÑA ANA DE PANTOJA.

CRISTÓFANO BUTTARELLI.

MARCOS CIUTTI.

BRÍGIDA.

PASCUAL.

EL CAPITÁN CENTELLAS.

DON RAFAEL DE AVELLANEDA.

LUCÍA.

LA ABADESA DE LAS CALATRAVAS DE SEVILLA.

LA TORNERA DE ÍDEM.

GASTÓN.

MIGUEL.

UN ESCULTOR.

DOS ALGUACILES.

UN PAJE (*que no habla*).

LA ESTATUA DE DON GONZALO (*él mismo*).

LA SOMBRA DE DOÑA INÉS (*ella misma*).

CABALLEROS SEVILLANOS, ENCUBIERTOS, CURIOSOS, ESQUELETOS,
ESTATUAS, ÁNGELES, SOMBRAS, JUSTICIA y PUEBLO.

*La acción en Sevilla por los años 1545, últimos del emperador
Carlos V. Los cuatro primeros actos pasan en una sola noche.
Los tres restantes cinco años después, y en otra noche.*

Al señor
DON FRANCISCO LUIS DE VALLEJO
en prenda de buena memoria, su mejor amigo.
JOSÉ ZORRILLA*

Madrid, marzo de 1844.

* «Paco Luis de Vallejo, corregidor de Lerma en 1835, a quién dediqué mi *Don Juan Tenorio* en 1844», explica Zorrilla en 1880, según recoge la edición de la RAE de 2012.

PARTE PRIMERA

ACTO PRIMERO

Libertinaje y escándalo

Hostería de Cristóforo Buttarelli.—Puerta en el fondo que da a la calle: mesas, jarros y demás utensilios propios de semejante lugar.

ESCENA PRIMERA

DON JUAN, *con antifaz, sentado a una mesa escribiendo*; BUTTARELLI y CIUTTI, *a un lado esperando. Al levantarse el telón, se ven pasar por la puerta del fondo Máscaras¹, Estudiantes y Pueblo con hachones², músicas, etc.*

DON JUAN ¡Cuál gritan esos malditos!
Pero, ¡mal rayo me parta
si en concluyendo la carta
no pagan caros sus gritos!³
(*Sigue escribiendo.*)

1 La aparición de máscaras y antifaces en las primeras escenas ambientan la obra durante el carnaval.

2 **Hachones:** antorchas altas que se usaban en festividades públicas.

3 Zorrilla escribió en su libro de memorias, *Recuerdos del tiempo viejo*, que desde el primer momento quería describir el carácter impulsivo de su personaje, de ahí el tono vehemente que ya tiene esta primera redondilla.

BUTTARELLI	(A CIUTTI.) Buen carnaval.	
CIUTTI	(A BUTTARELLI.) Buen agosto	5
BUTTARELLI	para rellenar la arquilla ⁴ . ¡Quia! ⁵ Corre ahora por Sevilla poco gusto y mucho mosto. Ni caen aquí buenos peces, que son cosas mal miradas por gentes acomodadas y atropelladas a veces.	10
CIUTTI	Pero hoy...	
BUTTARELLI	Hoy no entra en la cuenta, Ciutti: se ha hecho buen trabajo.	
CIUTTI	¡Chist! Habla un poco más bajo, que mi señor se impacienta pronto.	15
BUTTARELLI	¿A su servicio estás?	
CIUTTI	Ya ha ⁶ un año.	
BUTTARELLI	¿Y qué tal te sale?	
CIUTTI	No hay prior que se me iguale; tengo cuanto quiero y más. Tiempo libre, bolsa llena, buenas mozas y buen vino.	20
BUTTARELLI	¡Cuerpo de tal, qué destino!	
CIUTTI	(Señalando a DON JUAN.) Y todo ello a costa ajena.	

4 Rellenar la arquilla: hoy diríamos «hacer el agosto», enriquecerse.

5 ¡Quia!: voz familiar, casi en desuso, derivada de «qué va». Expresa incredulidad o negación.

6 Ha: forma antigua sincopada de «hace». Hoy ya no se usa.



BUTTARELLI	¿Rico, eh?	
CIUTTI	Varea la plata ⁷ .	25
BUTTARELLI	¿Franco?	
CIUTTI	Como un estudiante.	
BUTTARELLI	¿Y noble?	
CIUTTI	Como un infante.	
BUTTARELLI	¿Y bravo?	
CIUTTI	Como un pirata.	
BUTTARELLI	¿Español?	
CIUTTI	Creo que sí.	
BUTTARELLI	¿Su nombre?	
CIUTTI	Lo ignoro en suma.	30
BUTTARELLI	¡Bribón! ¿Y dónde va?	
CIUTTI	Aquí.	
BUTTARELLI	Largo plumea.	
CIUTTI	Es gran pluma.	
BUTTARELLI	¿Y a quién mil diablos escribe tan cuidadoso y prolijo ⁸ ?	
CIUTTI	A su padre.	
BUTTARELLI	¡Vaya un hijo!	35
CIUTTI	Para el tiempo en que se vive, es un hombre extraordinario. Mas silencio.	
DON JUAN	(Cerrando la carta.)	
	Firmo y plego.	
	¿Ciutti?	
CIUTTI	¿Señor?	

7 Varea la plata: toca plata, tiene mucho dinero.

8 Prolijo: extenso.

DON JUAN	Este pliego ⁹ irá dentro del orario ¹⁰ en que reza doña Inés a sus manos a parar.	40
CIUTTI	¿Hay respuesta que aguardar?	
DON JUAN	Del diablo con guardapiés ¹¹ que la asiste, de su dueña ¹² , que mis intenciones sabe, recogerás una llave, una hora y una seña; y más ligero que el viento aquí otra vez.	45
CIUTTI	Bien está. (Vase.)	50

ESCENA II

DON JUAN, BUTTARELLI

DON JUAN	<i>Cristófano, vieni quà.</i>
BUTTARELLI	<i>Eccellenza!</i>
DON JUAN	<i>Senti.</i>
BUTTARELLI	<i>Sento.</i>
	<i>Ma ho imparato il castigliano, se è più facile al signor la sua lingua...</i>

9 Pliego: carta, papel.

10 Orario: esta palabra aparece en el texto original de la obra a veces con «h» y a veces sin ella. Puede referirse a un Libro de Oraciones o a un Libro de Horas. Las «Horas» eran las diferentes partes del oficio religioso que se rezan en las diferentes «horas» del día: maitines, laudes, vísperas, prima...

11 Guardapiés: ropa femenina que llega hasta los pies. Con el «diablo con guardapiés» se refiere don Juan a Brígida, la dueña de doña Inés, que servirá de celestina para que don Juan consiga su propósito de seducir a la joven novicia.

12 Dueña: dama de compañía de las mujeres nobles.

DON JUAN	Sí, es mejor; <i>lascia dunque il tuo toscano</i> , ¹³ y dime: ¿don Luis Mejía ha venido hoy?	55
BUTTARELLI	Excelencia, no está en Sevilla.	
DON JUAN	¿Su ausencia dura en verdad todavía?	60
BUTTARELLI	Tal creo.	
DON JUAN	¿Y noticia alguna no tienes de él?	
BUTTARELLI	¡Ah! Una historia me viene ahora a la memoria que os podrá dar...	
DON JUAN	¿Oportuna luz sobre el caso?	
BUTTARELLI	Tal vez.	65
DON JUAN	Habla, pues.	
BUTTARELLI	<i>(Hablando consigo mismo.)</i> No, no me engaño: esta noche cumple el año, lo había olvidado.	
DON JUAN	¡Pardiez! ¹⁴ ¿Acabarás con tu cuento?	
BUTTARELLI	Perdonad, señor: estaba recordando el hecho.	70

13 Don Juan comienza la conversación con Buttarelli en italiano, lengua materna del hostelero. La traducción sería: «—Cristófano, ven aquí. / —Excelencia. —Escucha. —Escucho. / Pero he aprendido castellano, / si le es más fácil al señor / su lengua... / —Sí, es mejor; / deja, pues tu toscano». Toscana es una región situada en el centro de Italia. A ella pertenecen ciudades como Florencia, Pisa o Arezzo.

14 ¡Pardiez!: interjección coloquial, hoy en desuso. Significa «por Dios».

¡Oh!, sí; ese hombre tiene traza
de saberlo a fondo. (*Ruido dentro.*) ¿Pero
qué es esto?

(*Se asoma a la puerta.*)

¡Anda! ¡El forastero
está riñendo en la plaza! 110

¡Válgame Dios! ¡Qué bullicio!
¡Cómo se le arremolina
chusma¹⁹...! ¡Y cómo la acoquina²⁰
él solo...! ¡Puf! ¡Qué estropicio!
¡Cuál corren delante de él! 115

No hay duda, están en Castilla
los dos, y anda ya Sevilla
toda revuelta. ¡Miguel!

ESCENA IV

BUTTARELLI, MIGUEL

MIGUEL *Che comanda?*

BUTTARELLI *Presto, qui
servi una tavola, amico: 120
e del Lacryma più antico
porta due bottiglie.*

MIGUEL *Si,
signor padron.*

19 Chusma: grupo de maleantes. Es una voz de germanía. Originalmente, se refería al conjunto de galeotes que pasaban su condena en las galeras.

20 Acoquina: acobarda.

BUTTARELLI *Micheletto,
apparecchia in carità
lo più ricco che si fa:
affrettati!* 125

MIGUEL *Già mi affretto,
signor padrone.²¹ (Vase.)*

ESCENA V

BUTTARELLI, DON GONZALO

DON GONZALO *Aquí es.
¿Patrón?*

BUTTARELLI *¿Qué se ofrece?*

DON GONZALO *Quiero
hablar con el hostelero.*

BUTTARELLI *Con él habláis; decid, pues.* 130

DON GONZALO *¿Sois vos?*

BUTTARELLI *Sí; mas despachad,
que estoy de prisa²².*

DON GONZALO *En tal caso,
ved si es cabal y de paso
esa dobla²³, y contestad.*

21 La traducción del italiano sería: «—¿Qué ordena? —Rápido, aquí / sirve una mesa, amigo; / y del Lágrima más antiguo / trae dos botellas. —Sí, señor patrón. Micheletto, / haz el favor de poner la mesa / lo mejor que se pueda / date prisa. —Ya me doy prisa, / señor patrón». El Lacryma Christi es un vino italiano que se produce en la región cercana al volcán Vesubio.

22 *Que estoy de prisa*: que tengo prisa.

23 *Dobla*: antigua moneda de oro.

- BUTTARELLI ¡Oh, excelencia!
 DON GONZALO ¿Conocéis 135
 a don Juan Tenorio?
 BUTTARELLI Sí.
 DON GONZALO ¿Y es cierto que tiene aquí
 hoy una cita?
 BUTTARELLI ¡Oh! ¿Seréis
 vos el otro?
 DON GONZALO ¿Quién?
 BUTTARELLI Don Luis.
 DON GONZALO No; pero estar me interesa 140
 en su entrevista.
 BUTTARELLI Esta mesa
 les preparo; si os servís
 en esotra colocaros,
 podréis presenciar la cena
 que les daré... ¡Oh! Será escena 145
 que espero que ha de admiraros.
 DON GONZALO Lo creo.
 BUTTARELLI Son, sin disputa,
 los dos mozos más gentiles
 de España.
 DON GONZALO Sí, y los más viles
 también.
 BUTTARELLI ¡Bah! Se les imputa 150
 cuanto malo se hace hoy día;
 mas la malicia lo inventa,
 pues nadie paga su cuenta
 como Tenorio y Mejía.
 DON GONZALO ¡Ya!

Como obra hija del Romanticismo, el *Don Juan* de Zorrilla introduce el tema de la rebeldía, de la libertad por encima de todo, y el del amor salvador. Y como obra hija de la moral cristiana, presenta motivos puramente religiosos: la redención del protagonista a través de su arrepentimiento cristiano en el último instante de su vida, gracias al amor redentor y angelical de doña Inés.

ANAYA

www.anayainfantilyjuvenil.com

1576516

